

提 升 衛 生 你 我 同 心
Taking hygiene to new levels

衛生

約章

Hygiene Charter

心連心
全城抗~~疫~~大行動
Operation UNITE

衛生約章
Hygiene Charter

目錄

前言 — 王葛鳴博士／「心連心 全城抗炎大行動」聯席委員會

獻辭 — 尾身茂博士／世界衛生組織

獻辭 — 陳馮富珍醫生／香港特別行政區政府衛生署

獻辭 — 陳啟明教授／香港中文大學

簡介

個人及家庭

管理

樓宇

飲食

教育

金融及商業

工業

醫療及衛生

公共交通

社會福利

體育及文化

旅遊

衛生約章顧問名單

「心連心 全城抗炎大行動」聯席委員會成員名單

「衛生約章」工作小組成員名單

鳴謝



提升衛生 你我同心
Taking hygiene to new levels



Contents

Foreword — by Dr Rosanna Wong, Operation UNITE Steering Committee

Message — by Dr Shigeru Omi, WHO

Message — by Dr Margaret Chan, Department of Health, HKSAR

Message — by Professor Chan Kai-ming, The Chinese University of Hong Kong

Introduction

Personal and Family

Management

Buildings

Catering

Education

Finance and Commercial

Industrial

Medical and Health

Public Transportation

Social Welfare

Sports and Culture

Tourism

Hygiene Charter Panel of Advisors

Operation UNITE Steering Committee

Hygiene Charter Working Group

Acknowledgements





前言

提升衛生 你我同心

自非典型肺炎爆發以來，加強保障個人及公共衛生，成為抗禦傳染病蔓延的首要任務。

「心連心 全城抗炎大行動」為繼續喚起社會各界的抗炎決心，特別推動「衛生約章」計劃；藉此呼籲廣大市民及各行業，為人為己，承諾遵守約章的精神，盡力提升香港的衛生水平。

「衛生約章」除了為個人及管理階層提供衛生指引，亦就多個不同行業及其相關業務與活動的需要，定出相應的建議措施。計劃的目的是凝聚社會各界力量，貫徹良好的衛生文化和習慣。我們期望透過普羅大眾與不同業界對「衛生約章」作出承諾，以顯示香港市民願意採取積極行動，承擔保障衛生和抗禦傳染病的責任。我們深信，主動採取這些切實可行的基本措施，努力提升衛生標準，締造健康衛生的環境，定有助加強港人和國際社會對香港的信心。

此外，這項計劃亦反映我們不僅努力抗炎和採取預防措施，同時亦銳意奠定良好的個人及公共衛生標準，令香港繼續保持安全而健康的環境。

「衛生約章」計劃得以順利推行，實有賴無數社會人士、機構和團體的鼎力支持與協助，特別是香港中文大學作出的貢獻。本人謹此向所有支持是項計劃的人士，尤其各位顧問，致以衷心謝意。「衛生約章」的訂定，再次顯示香港社會各界緊守崗位，一起行動，同心實踐目標，定能發揮龐大的力量。

王藹鳴博士

「心連心 全城抗炎大行動」聯席委員會召集人



提升衛生 你我同心
Taking hygiene to new levels



Foreword

United We CAN - Taking hygiene to new levels Operation UNITE Community Hygiene Charter for Hong Kong

Ever since the outbreak of Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS), it has become clear that good hygiene practices, both personal and public, can act as one important deterrent in succumbing to the disease.

As a continuing effort in the fight against SARS, Operation UNITE has conceived a Hygiene Charter, which aims at encouraging individuals, as well as business and industry sectors, to pledge their commitment to improve hygiene practices for the good of all.

The Charter puts forward suggestions and guidelines on hygiene practices for individuals, management and businesses and organizations over 10 different sectors. The key goal is to unite the community and create a new culture of hygiene in Hong Kong. We hope that by adopting the Charter, we will send a very clear message that the community of Hong Kong is determined to take positive action and assume our individual and corporate responsibilities in the continued fight against SARS. Only by strengthening our hygiene standards and creating a healthy environment through actionable first steps will community and overseas confidence be restored.

This community initiative will also highlight our efforts not only to take preventative measures against SARS, but also to lay a foundation of good personal and community hygiene practices to sustain a safe and healthy environment for the future of Hong Kong.

Many people and institutions have helped contribute to the Charter, particularly the Chinese University of Hong Kong. I would like to take this opportunity to thank everyone involved, most especially the advisors. By the issuing of the Hygiene Charter, we have once again been able to truly highlight the importance of our united efforts!

Dr Rosanna Wong, DBE, JP
Convenor of the Operation UNITE Steering Committee



提升衛生 你我同心
Taking hygiene to new levels



世界衛生組織獻辭

對於「心連心 全城抗災大行動」為香港推出「衛生約章」，本人感到高興。「衛生約章」是一項非常重要的民間自發行動，目的是鼓勵社會各界合力提升衛生水平。「衛生約章」的訂定，顯示港人願以具體行動，承擔提高個人與公共衛生的責任。此約章亦充分顯示全港市民願意發動積極力量，提升個人衛生意識，締造予人信心的健康環境。

香港社會各界人士積極抗災，致力改善環境衛生的精神，實在值得表揚。

尾身茂博士
世界衛生組織(西太平洋區)地區總監



提升衛生 你我同心
Taking hygiene to new levels



Message from
WHO

I am delighted that Operation UNITE has proposed a Hygiene Charter for Hong Kong. The proposed Hygiene Charter is an important community initiative to strengthen the community action in health. By proposing the Hygiene Charter, the people of Hong Kong have accepted individual responsibility for raising personal and community hygiene standards. The Charter demonstrates the willingness of each individual citizen of Hong Kong to take positive action, increase individual awareness of hygiene, and create sound and healthy environments that all may trust.

Hong Kong is to be commended for its active fight against SARS and its dedication to building a healthy and hygienic environment.

Dr Shigeru Omi, MD, Ph.D,
Regional Director
WHO Regional Office for the Western Pacific



提升衛生 你我同心
Taking hygiene to new levels



衛生署獻辭

雖然非典型肺炎令全港市民深受影響，但對於社會各界主動參與「心連心全城抗炎大行動」，同心協力擬就「衛生約章」，本人感到非常高興。推出「衛生約章」，充分證明全港市民，特別是十個不同業界，均願意採取積極行動，肩負抗炎責任，合力提升個人及公共衛生水平。

對於社會各界在推出「衛生約章」上作出的努力，本人深表讚揚。這約章不僅反映我們能夠即時就當前挑戰，作出相應行動，亦代表了一份長遠承諾，顯示我們將攜手為香港締造健康衛生的環境。

陳馮富珍醫生
香港特別行政區政府衛生署署長



提升衛生 你我同心
Taking hygiene to new levels



Message from
Department of Health

SARS is a disease that has affected everyone in Hong Kong and I am very pleased to see how the community has come together, through the initiative of Operation UNITE, to put forward this Hygiene Charter. This effort so ably demonstrates how the people of Hong Kong, especially in ten different sectors, are willing to take an active role in assuming their individual responsibilities in the promotion of personal and communal hygiene.

I deeply appreciate this effort of the Hygiene Charter, not only as an immediate response to the current challenge that we now face, but also as a long term commitment to create a healthy and hygienic environment for Hong Kong.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Chan'.

Dr Margaret Chan
Director of Health
Department of Health, HKSAR





獻辭

「預防勝於治療」是保障身體健康的重要原則，在今次非典型肺炎事件中，更是抗禦疫症蔓延的最佳方法。

我們從治療非典型肺炎病人的過程中，獲得不少寶貴知識與經驗。為了與全港市民及各行各業共同分享，我們特別協助草擬「衛生約章」，提供各項切實可行的預防方法。隨著嶄新醫療技術面世，加上我們已對這種病毒加深認識，包括可能傳播途徑、控制疾病蔓延的方法，以及有實質數據支持的治療方案，香港中文大學在多位專家、顧問的協助下，提供專門知識與意見，合力制訂有關建議，以期提供有效可行並容易遵守的疾病預防措施。

我們堅信藉著推出這份「衛生約章」，再配合社會各界全力支持，落實行動，定能戰勝逆境。與此同時，「衛生約章」亦可望令本港市民對個人衛生更為注重，同時推動社會各界合力改善環境衛生，令香港成為更加健康的城市，魅力再現。

香港中文大學公共衛生學院很榮幸能夠應邀參與「衛生約章」的草擬工作。對於各位顧問給予全力協助，我們謹此衷心致謝。

陳啟明教授
香港中文大學公共衛生學院
社區服務統籌委員會主席

提升衛生 你我同心
Taking hygiene to new levels



Messages

Prevention is better than cure. As a public health discipline, there is no better dictum in this SARS crisis.

With all the experience that we have gathered in the clinical management of patients with SARS, we would like to share, through the Hygiene Charter, the essence of effective preventive measures that can be adopted by the community. As a result of new medical technology, our understanding of the virus, the possible modes of transmission, the epidemiology of the disease and the evidence-based management scheme, we have drawn on the expertise of various professional groups at the Chinese University of Hong Kong to come up with these guidelines. The principle of prevention has been translated into effective, practical and user-friendly procedures.

This is our strong conviction that with the promulgation of this Hygiene Charter and the support of the community in its implementation, we will win this battle. We will change the paradigm of personal hygiene, foster a cleaner environment, create a healthier society and revive the glamour of our vibrant city.

The School of Public Health, the Chinese University of Hong Kong is honoured to have been invited to take up the task of drafting the Hygiene Charter. We are very thankful for all the help we have received from advisors.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'K. Chan'.

Professor KM Chan

Chairman

Coordinating Committee on Community Service

School of Public Health

The Chinese University of Hong Kong



提升衛生 你我同心
Taking hygiene to new levels



提升衛生水平 全賴你主動參與

試想你和家人的日常生活中，均會與社會不同人士接觸，而有效提升香港的衛生水平，實有賴個人貫徹落實良好和清潔衛生的生活習慣。



提升衛生 你我同心
Taking hygiene to new levels



Success of the Hygiene Charter starts with the individual - YOU

Imagine a typical day in the life of you and your family, where you interact with different sectors of the community. This underscores the importance of individual action, as well as the institutionalization of common practices to the success of taking Hong Kong's hygiene to new levels.



提升衛生 你我同心
Taking hygiene to new levels



簡介

「衛生約章」是一項民間自發的措舉。目的是凝聚廣大市民及多個業界，共同肩負提升衛生水平的責任；而這亦是「心連心 全城抗災大行動」團結社會各界力量的重要項目之一，以期大家同心協力，抗禦非典型肺炎。

「衛生約章」展示港人的積極力量，一起提升個人衛生意識，為香港締造良好的衛生文化。



提升衛生 你我同心
Taking hygiene to new levels



Introduction

The Hygiene Charter is a community initiative that aims at encouraging individuals and different business and industry sectors to pledge their commitment to take hygiene to new levels. The Hygiene Charter is part of Operation UNITE's action oriented campaign to draw the community together to fight against the challenges posed by Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS).

This initiative demonstrates the contribution of the people of Hong Kong to take positive action, increases awareness of hygiene and also creates a new culture of hygiene practices for the future of Hong Kong.

